

causa de la brevedad y concisión que deben caracterizar una síntesis. Todos estos detalles quedan reservados para cuando publique lo referente á cada una de las familias, y forme los mapas particulares de ella, acompañando textos en todos y cada uno de los idiomas y dialectos, en cuanto sea posible.

El Tepehua del Estado de Hidalgo es un dialecto semejante al Chaneabal en su composición, pues en él se encuentran *maya*, *nahuatl* y *tatikilhiati*, dialecto del *tonaco*. Dominando éste en el compuesto he incluido el tepehua del Estado de Hidalgo en la familia *Totonacaca*.

El Sr. Orozco y Berra no conoció la existencia de este dialecto, puesto que en su obra se refiere al que se habla en el Estado de Veracruz, y *exclusivamente usado en el pueblo de San Francisco, del curato de Huayacocotla*, que como se verá en el vocabulario adjunto, es othomí ligeramente alterado.

Como un anticipo á mi trabajo analítico, publico los documentos lingüísticos siguientes:

- 1º. Confesionario en lengua Zapaluta.
- 2º. Confesionario en Comiteco (*Chañabal*.)
- 3º. Fragmentos de doctrina y confesionario en lengua Tzendal.
- 4º. Vocabulario en dialecto Tepehua del Estado de Hidalgo, y Pater noster en el mismo.
- 5º. Vocabulario en Othomí de Huayacocotla, Estado de Veracruz, y
- 6º. Vocabulario en lengua Cuitlateca de Totolapan, Estado de Guerrero.

## CONFESIONARIO EN LENGUA ZAPALUTA.

### CASTELLANO.

Persígnate.  
 Dí; Yo pecador.  
 Sabes la doctrina?  
 Te confesaste el año pasado?  
 Recibiste la comunión ese año?  
 Hiciste la penitencia que te dió el Padre?  
 Sí la hice.  
 No la hice.  
 Juntaste ya todos tus pecados?  
 Te duele tu corazón de haber pecado?

Sí me duele.  
 No me duele.  
 Dí todos tus pecados.  
 Amas á Dios con todo tu corazón?  
 Sí amo.  
 No amo.  
 Has jurado con mentira ó de valde?  
 Trabajaste los Domingos y días de fiesta?  
 Trabajé.  
 No trabajé.  
 Honraste á tu padre y madre?  
 Honré.  
 No honré.  
 ¿Mataste á algún cristiano, ó lo descaste?

### ZAPALUTA.

*Pisa a sil.*  
*Ucuge; ou mulamilon.*  
*Mexana scop* Dios?  
*Malajapas* confesión *ta caxisjabil?*  
*Malajagnichis* comunión *ta jun abe?*  
*Malajapas* penitencia *tajeyalbeal latic?*  
*Japas.*  
*Malajapas.*  
*Melazoptalel* *epicil a mul?*  
*Me cux aguotian* *lajapas amulil tas-tojol* Dios?  
*Cux.*  
*Ma cux.*  
*Ala epicil amulil.*  
*Mejal lajaquil ta epicil aguotian.*  
*Jal.*  
*Ma jal.*  
*Malajapas* juramento *lot, lam?*  
*Ma atejal tos domingos soc muculquin?*  
*Atejon.*  
*Ma atejon.*  
*Me lajaxi me lajaquex atal ame?*  
*Lajxi.*  
*Ma lajxi.*

*Me lajamil* cristiano, *me acupin?*

## CASTELLANO.

Maté.  
 No maté.  
 Hiciste pecado con hombre ó mujer?  
 Lo hice.  
 No lo hice.  
 Lo deseaste hacer con hombre ó con mujer?  
 Te derramaste?  
 Robaste?  
 Robé.  
 No robé.  
 Levantaste falso testimonio á tu próximo?  
 Mentiste?  
 Oíste misa los domingos y fiestas?  
 Ayunaste los siete viernes de cuaresma, sábado santo y vigilia del Niño (Dios)?  
 Ayuné.  
 No ayuné.  
 Comiste carne esos días?  
 Comí.  
 No comí.  
 Te emborrachaste?  
 No tienes más pecados?  
 Pídele perdón á Dios con todo tu corazón y en penitencia reza un rosario.

## ZAPALUTA.

*Lajmil.*  
*Ma lajmil.*  
*Melajapas mul soc huinic, soc aus?*  
*Lajpas.*  
*Ma lajpas.*  
*Me acupiu lajapas soc huinic, soc aus?*  
*Melajam al abá?*  
*Elcajat?*  
*Elcajon.*  
*Ma elcajon.*  
*Me ay lejapono chan ta mulil anapal anochan?*  
*Melotojat?*  
*Melajaguai misa domingos soc quit?*  
*Me chabajat juque viernes cuaresma, sábado santo, soc vigilia Niño Dios?*

*Chabajon.*  
*Ma chabajon.*  
*Atza baquet alume cacal?*  
*Ation.*  
*Ma ation.*  
*Jacbia?*  
*Mi ayuc tuc amul?*  
*Yacambaja perdón Dios, xpícil aguotan yuupenitencia ban chuejan jan rosario.*

## CONFESIONARIO BREVE, COMITECO--(CHANÑABAL).

## CASTELLANO.

Persígnate.  
 Dí: Yo pecador.  
 Te confesaste en la cuaresma pasada?  
 Sí *Padre*. No padre.  
 Hiciste la penitencia que te dió el *Padre*?  
 Recogiste ya todos tus pecados bien?  
 Sí Padre. No Padre.  
 Te pesa de haber ofendido á Dios, con todo tu corazón?  
 Me pesa, padre.  
 Dí todos tus pecados: claro, no dejes en tu corazón ninguno, no tengas miedo, no tengas vergüenza.  
 Sí.  
 Responde nomás: sí padre, no padre, á todo lo que yo te pregunte.  
 No mientas.  
 Has jurado con mentira?  
 Juré padre.  
 Cuántas ocasiones?  
 Una, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho.  
 Cuántas ocasiones al día, á la semana, al mes, al año?

## COMITECO.

*Vís abá cunú.*  
*Alá Jon cutumulon.*  
*Aculan amá confesión jabil equi?*

*Culan guatic; mi oxulan.*  
*Ja culan amá penitencia yagni qui guatic?*  
*No lanxamá spetzanil jamil tec?*  
*No lanxa guatic. No lanuc*  
*Bi aguagá tajcne Dios spetzamil ab-jol?*  
*Ya sxabi, guatic.*  
*Alá spetzanil amul, toj, mi sxaguacacané, ta a cujol, mi ni jumi, mi laxigui, mi ni laxigue.*  
*Ya sxcabi.*  
*Jacatá, quechanita: jauc guatic, yuc guatic, spetzan jasguas jobé aguique.*  
*Mixaculac lom.*  
*Aculan ama juramento soc lom?*  
*Gculam, guatic.*  
*Jai maqué?*  
*June, chavé, oxeb, chaneb, joe, ona-queb, juque, guaxaque.*  
*Jai maqué ta cacu, ta semana, ta ix-jan, ta jabil?*